

## **Annex 2**

### **Phase II end-of-project questionnaire (EPQ2) (2019-2020)**

---

**Introduction:** Thank you for taking the time to fill in this questionnaire!

The 51050 Audio Description Project is part of a research project on the use of audio description (AD) in a Spanish as a foreign language class.

This End of Project Questionnaire aims at gathering information about students' views on the project as a whole (the 3 sessions), the actual audio description activity, and their learning experience throughout.

Completing the questionnaire will take you between 5-8 minutes. You may use the spaces provided and open-ended questions to add any other comments you wish to share.

¡¡Muchísimas gracias por vuestra colaboración!!

---

#### **DATA PROTECTION**

Please, provide your student ID number below. Once the questionnaire phase is completed, all responses will be anonymised and student ID numbers will no longer be used. Data will be treated in accordance with the existing Data Protection Regulations and used for the sole purposes of the research project. By continuing to the next section, you accept the conditions specified here.

**Please, provide your student ID number.\*<sup>1</sup>**

---

**I accept the conditions specified under “Data Protection” above.\* (Multiple choice)**

- ☐ Yes (*Continue to next section*)      ☐ No (*Submit form*)

#### **FEEDBACK ON LEARNING PROGRESS**

**1. When doing the AD task (images into words), what language were you mainly thinking in?**

**Please, select the option that best approximate your style in general.\* (Multiple choice)**

- a) I was thinking mainly in English and expressed the actions and descriptions in English first, then translated them into Spanish
- b) I was thinking in English as I was watching the clip, but when I had to write I mainly switched to thinking in Spanish
- c) I was thinking directly in Spanish most of the time, both when watching the clip and when writing the script

---

<sup>1</sup> An asterisk indicates a required question.

**2. In which of the tasks would you say you performed better, in the audio description task or in the translation task?\*** (*Dropdown*)

- a) Audio description task
- b) Translation task
- c) Similarly in both
- d) I'm not sure
- e) I ONLY did the audio description task
- f) I ONLY did the translation task

**3. How much do you agree with the following statements? 1 being "I do not agree at all" and 4 being "I completely agree". If you didn't do one of the tasks, select "I don't know".\*** (*Scale*)

	1	2	3	4	I don't know
a) The translation task was easier					
b) The audio description task was easier					
c) Having the text in English was helpful as I didn't have to focus on selecting information					
d) I enjoyed creating the audio description from the images					
e) Creating the text from the images encouraged me to reflect on how I perceive things					
f) Not having the text in English encouraged me to use my own language resources					
g) Going from images to text forced me to think more carefully about how to express things/make them sound natural					
h) Having to select the information and decide how to word it made me more aware of communication goals					
i) Having to adapt the text in English made me think about the contrasts between the two languages					
j) I found the second task I did (regardless of the type) easier because I felt I had more experience					

**4. How much do you agree with the following statements about the session on week 2.5 (feedback and discussion)? 1 being "I do not agree at all" and 4 being "I completely agree". If you didn't attend this session, select "I don't know".\*** (*Scale*)

	1	2	3	4	I don't know
a) Receiving feedback on my own work was useful					
b) Comparing my AD script with the official script was useful					
c) Reflection and discussion about the task (challenges, decisions, etc.) with other students was useful					
d) Focusing on specific linguistic points was useful					
e) Focusing on aspects that we normally don't pay much attention to was useful					

**5. In terms of your own learning throughout the AD project, how much do you agree with the following statements? 1 being “I do not agree at all” and 4 being “I completely agree”.\* (Scale)**

	1	2	3	4	I don't know
a) I have improved my lexical skills (vocabulary range, vocabulary accuracy, ability to choose native-sounding word combinations, etc.)					
b) I have improved my grammatical/syntactic skills (use of verb types/combinations, prepositions, other structures; how to organise information, etc.)					
c) I have improved my oral skills (pronunciation of individual sounds or overall, intonation, clarity, fluency, etc.)					
d) I have improved my transferable skills (decision making, critical thinking, analytical skills, etc.)					
e) I have improved my intercultural skills (awareness of communicative differences between languages/cultures, ability to detect/overcome them, etc.)					
f) I have improved my communicative skills (ability to overcome communication barriers, to get meanings across, etc.)					
g) I have improved my awareness on accessibility issues					

**5a. Please, add any other comments about YOUR LEARNING throughout the project that you may wish to share.**

---

## FEEDBACK ON THE PROJECT

**6. Which phase of the project (weeks 2.4-2.5) did you spend more time on (outside the class)?\***  
(Dropdown)

- a) Finishing/editing the AD script
- b) Narrating/recording the AD script
- c) Editing/adjusting the narration to the video
- d) I didn't complete the project

**7. How much would you agree with the following statements about your understanding of audio description now? 1 being “I do not agree at all” and 4 being “I completely agree”\* (Scale)**

	1	2	3	4
a) I have a good understanding of what it is and its goals				
b) I have a good understanding of its main features and challenges				
c) I have a good understanding of the techniques and strategies to overcome its challenges				
d) I have a good understanding of its linguistic features and needs				
e) I have a good understanding of its value as an accessibility/communication tool				

**8. In general, how challenging would you say audio description is in comparison to text-to-text translation?\* (Dropdown)**

- a) Audio description is MORE challenging
- b) Text-to-text translation is MORE challenging
- c) It depends on the source material (original clip or text)
- d) Both are similarly challenging
- e) I didn't do the audio description task

**9. Rate the following aspects of the AUDIO DESCRIPTION task (from images into words) in terms of difficulty, where 1 is “not particularly challenging” and 4 is “very challenging”. If you didn't do the AD task, select “I don't know”.\* (Scale)**

	1	2	3	4	I don't know
a) Deciding what information to mention and what to leave out					
b) Finding/Choosing the right/best words/word combinations/phrases, etc.					
c) Describing actions					
d) Describing characters' emotions/expressions					
e) Describing objects/settings					
f) Ensuring the language sounded natural in Spanish					

g) Condensing visual information into words/being concise					
h) Narrating the AD script (reading fluently, finding the right pace, pronouncing clearly, etc.)					

**9a. If there was any other aspect of the AD task that you found challenging, please briefly comment (technical aspects aside).**

---

**10. Based on your experience during this project, how much do you agree with the usefulness of AUDIO DESCRIPTION as a language learning activity? 1 being “I do not agree at all”, and 4 being “I completely agree”.\* (Scale)**

	1	2	3	4
a) AD is more useful than text translation for improving GENERAL vocabulary				
b) AD is more useful than text translation for improving SPECIFIC vocabulary				
c) AD is more useful than text translation for improving GENERAL grammar/syntax				
d) AD is more useful than text translation for improving SPECIFIC grammar points				
e) AD is more useful than text translation for improving communicative skills				
f) AD is more useful than text translation for improving intercultural skills				
g) AD is more useful than text translation for improving transferable skills (critical thinking, decision making, etc.)				

**11. Overall, how would you rate your satisfaction with the whole project? 1 being “not very satisfied”, and 4 being “very satisfied”.\* (Scale)**

☐ 1                      ☐ 2                      ☐ 3                      ☐ 4

**11a. Please, briefly explain the reasons behind your choice above.**

---

**12. What do you think was the most positive aspect of the project as a whole?\***

---

**13. What do you think could be improved?\***

---

**14. Please, add any final comments you may wish to share.**

---